

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i kiedy zostałyby odczytany u was ten list uczyńcie aby i w tym laodycejszych zgromadzeniu zostałyby odczytany i ten z Laodycei aby i wy przeczytalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany* również w zgromadzeniu Laodycejszych, a ten z Laodycei** wy również przeczytajcie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy odczytany zostanie* u was (ten) list, uczyńcie, aby i w (tej) Laodycejszych (społeczności) wywołanych odczytany został**, i (ten) z Laodycei aby i wy odczytaliście***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i kiedy zostałyby odczytany u was (ten) list uczyńcie aby i w (tym) laodycejszych zgromadzeniu zostałyby odczytany i (ten) z Laodycei aby i wy przeczytalibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany także w kościele w Laodycei, a ten z Laodycei wy również przeczytajcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ten list zostanie u was przeczytany, dopilnujcie, aby przeczytano go także w kościele w Laodycei, a wy abyście przeczytali ten z Laodycei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodycejskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy u was przeczytany będzie ten list, uczyńcie, aby też czytany był w kościele Laodycejskim a iżebyście ten, który Laodycejsów jest, wyczytali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A skoro list zostanie u was odczytany, postarajcie się, by odczytano go też w Kościele w Laodycei, a wy żebyście też przeczytali list z Laodycei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ten list będzie u was odczytany, postarajcie się o to, aby został odczytany także w zborze Laodycejszych, a ten, który jest z Laodycei, i wy też przeczytajcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy ten list zostanie przeczytany u was, postarajcie się, aby przeczytano go także w Kościele Laodycejszych i abyście wy odczytali list z Laodycei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zapoznacie się z tym listem, postarajcie się, aby poznał go także Kościół w Laodycei, a wy zapoznajcie się z listem z Laodycei.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy ten list zostanie u was przeczytany, zadbajcie o to,

¹⁾ <x>590 5:27</x>

²⁾ Chodzi albo o zaginiony list Pawła do Laodycei (obok Ef, Kol i Flm, czwarty, jaki miał zanieść do Azji Tychikos), albo o List do Efezjan będący swego rodzaju listem obiegowym Pawła.

³⁾ Praktyką wczesnego Kościoła było odczytywanie listów Pawła na głos w czasie ogólnych zgromadzeń.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczającego tu czynność ewentualną.

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

	literacki	Popowskiego	aby odczytany został także w Kościele w Laodycei, a ten z Laodycei, abyście i wy przeczytali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy ten list zostanie już u was odczytany, postarajcie się, aby zapoznał się z nim także Kościół w Laodycei, a wy odczytajcie list, który wam prześlą z Laodycei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy już list ten zostanie u was przeczytany, postarajcie się, aby zapoznał się z nim Kościół w Laodycei. Wy zaś przeczytajcie list do Laodycei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли послання буде вами прочитане, то зробіть так, щоб і в Лаодикійській церкві воно було прочитане; а те, що було з Лаодикії, прочитайте ви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy ten list zostanie u was odczytany, sprawcie, aby został też odczytany w zborze Laodyceńczyków, a ten z Laodycei abyście i wy odczytali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ten list zostanie już wam odczytany, każcie go też odczytać na zgromadzeniu u Laodycejczyków, wy z kolei odczytajcie list, który przyjdzie z Laodycei.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już ten list zostanie wśród was odczytany, postarajcie się o to, żeby został odczytany także w zborze Laodycejczyków i żebyście wy również przeczytali ten z Laodycei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po przeczytaniu, przekazcie ten list kościołowi w Laodycei, a wy z kolei przeczytajcie list, który wysłałem do nich.